



*One Hundred
Classic Works of the
World Literature*

世界文学名著百部



尼尔斯骑鹅历险记



大众文艺出版社

尼尔斯骑鹅历险记

〔瑞典〕塞尔玛·拉格洛夫 著
艾 茗 译

上 卷

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

尼尔斯骑鹅历险记/(瑞典)拉格洛芙著;艾茗译.-北京:大众文艺出版社,1999.6

(世界文学名著百部)

ISBN 7-80094-714-9

I. 尼… II. ①拉… ②艾… III. 长篇小说-瑞典-现代
IV. I545.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 15178 号

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 100021)

全国新华书店经销

北京华龙印刷厂印刷

* * *

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 20.75 字数 500 千字

1999 年 6 月北京第 1 版 1999 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1—300

目 录

男 孩	1
大雁阿卡	20
野鸟的生活	39
格里敏大楼	61
克拉山鹤舞大表演	75
雨 天	85
三级台阶	92
罗耐毕河畔	97
卡尔斯克鲁纳	108
去厄兰岛的途中	119
厄兰岛之角	125
大蝴蝶	134
小卡尔斯岛	139
两座城市	153
斯莫兰的传说	167
乌 鸦	174
老 农 妇	195
从塔山到胡斯克瓦那	208
大鸟湖	214
预 言	232
粗麻布	239

卡尔和灰皮子的故事·····	244
美丽的大观园·····	284
在奈尔盖·····	300
解 冻·····	318
遗产分配·····	323
在伯尔斯拉格那·····	329
钢铁厂·····	335
达尔河·····	351
最大的一份遗产·····	361
五朔节之夜·····	378
在教堂附近·····	389
水 灾·····	393
乌普兰的故事·····	406
在乌普萨拉·····	412
美 羽·····	430
斯德哥尔摩·····	442
老雕高尔果·····	458
飞越耶斯特雷克兰·····	471
海尔星兰的一天·····	480
在麦德尔帕德·····	495
奥鄂尔芒兰之晨·····	502
维斯特尔堡登和拉普兰·····	512
放鹅姑娘奥萨和小马茨·····	528
在拉普人中间·····	546
到南方去！到南方去！·····	559
海尔叶达伦民间故事·····	574
韦姆兰和达尔斯拉·····	585
一座小庄园·····	592

海岛藏宝·····	603
大海中的白银·····	612
一座大庄园·····	618
飞往威蒙霍格·····	639
在豪尔格·尼尔松家里 ·····	643
向大雁告别·····	655

男 孩

小狐仙

三月二十日 星期天

从前有这么一个男孩，年纪大约十四岁左右，瘦高的个儿，长着一头淡黄色的头发。他整天贪吃贪睡，不干什么正经事，并且非常地顽皮。

一个星期天的早晨，他的父母正在梳洗整理准备到教堂去。而这个男孩只穿了一件衬衣，懒洋洋地坐在桌子边上。他在想，多好呀，父母马上就要出去了，这段时间里，我就可以自由自在地好好玩一玩了。

“到那时，我可以把父亲的鸟枪拿下来放上一枪，再也没有谁来管我了。”他在心里对自己说。

可是，男孩的父亲好像猜到了他的心思。父亲刚要迈出门槛，却又停了下来，转过身，“你不愿意随母亲和我到教

堂去”，父亲说，“那么你一个人在家里，至少要把讲章^①念完。好吗？”

“好的，”男孩回答说，“我保证把它念完。”然而，男孩的心里却在想，读多读少还不全在于自己，到时候再看吧。

正想着，男孩却发现，母亲的动作从来就没有像今天这样敏捷。转眼间，母亲就走到了墙边的书架旁，取下《路德讲道集》，把准备要他读的讲章翻开，放在窗前的桌子上。同时，她把《福音书》也打开，与《路德讲道集》放在一起。最后，她又搬来一张大靠椅，放在桌子旁。这把椅子是去年从威蒙霍格牧师家中的拍卖场买来的，平常除了父亲以外，家里谁都不准坐。

男孩觉得，母亲这么费心，实在没有多大意义。因为他早已拿定主意，顶多只读它一两页。站在一旁的父亲，好像又看透了他的心思。父亲走到男孩面前，很严厉地对他说：“记住，一定要给我好好地念！我们回来后，我要一页一页地考你。你要是漏掉了一页，我就对你不客气！”

“讲章共有十四页半，”母亲关切地叮嘱道，“如果你想把它念完，就赶快坐下来，好好地念吧！”

父母终于走了。男孩站在家门口，目送着他们的时候，他觉得，自己好像又被谁关到了笼子里。

“他们倒好，到外面去，却要我在家里读讲章。这样，他们心里就高兴了。”他想。

其实，在去教堂的路上，他的父母并不高兴，相反，他们的心里很苦恼。他们是贫苦人家，拥有的土地比一个菜园子大不了多少。刚搬到这里来的时候，他们只养得起一头猪

^① 路德派基督教经书《路德讲道集》中的一章。祈祷时每星期读一章，故称“讲章”。

和几只鸡。但是，他们特别勤劳，而且很能干。如今，家里既养了奶牛，又养了鹅，家境也有了很大的改善。在这美丽的早晨，他们本来是可以很高兴地到教堂去的，但是这个顽皮的孩子实在是太让人操心了。

父亲一路上在抱怨，这个孩子太懒惰，在学校不好好读书，真是一个废物。今后恐怕让他去放鹅都不放心。

母亲没有吭声，最让她伤心的是他的凶狠粗野，对牲口想打就打，对人也没有什么好样子。“愿上帝能使他弃恶从善！”母亲叹了口气，“不然，他不仅会毁了他自己，也会给我们带来灾难的。”

男孩在门口呆呆地站了一会，心里面却还在想，到底念不念讲章呢？最后，他终于打定主意，这次不能再违抗父母的旨意了。他坐在那把大靠椅上，开始专心地读了起来。他无精打采地轻声念了一会儿，喃喃的读书声仿佛使他产生了睡意，念着念着他就在打瞌睡了。

户外是一派春意盎然的景象。这才刚刚三月二十日，但男孩所在的斯戈耐省^①南部的西威蒙霍格教区，却早已充满生机勃勃的春天气息。树木虽然还没有发绿，可是到处都长出了嫩芽，散发出清淡的幽香。池塘里积满了水，塘边上的款冬花正在悄然开放。低矮的石垣上面，灌木长得碧油油的，透出了淡淡的紫红色。远处的山毛榉树一片比一片茂密，显得郁郁葱葱。湛蓝的天空，笼罩着大地。房门半开着，屋内依稀听见云雀的歌唱。鸡鹅成群地在院落里散开，奶牛在牛棚里闻到了春天的气息，不时发出“哞，哞”的叫

① 斯戈耐省是作者写作此书时瑞典的一个省。现在，瑞典的行政区划已作了较大的改变，不仅名称有所变化，而且所辖范围也作了很大的调整。为了尊重当时的行政区划，也为了保持原作的风貌，在本书中，译者对过去的地名、省名均未作改动，一律照旧译出，特此说明。

声。

男孩一边念书，一边打着盹，强打精神与瞌睡搏斗着。“不行，我决不能睡觉，”他想，“要不，我一个上午也念不完讲章。”

然而，不知怎么，他还是睡着了。

他不知道自己睡了多久，但他被身后一阵轻微的响声弄醒了。

正对着他的窗台上面，有一面小镜子，镜子里几乎可以看见整个屋子的东西。当他醒来时，一抬头，往镜子里面一看，他惊奇地发现，母亲的衣箱盖不知什么时候被人打开了。

母亲有一只外面包着铁皮的大而笨重的木箱，这只箱子除她以外别人都不许打开。外祖母留给她的遗物和她所珍爱的东西，都放在这只箱子里。其中有两三件用红布做的农家妇女所穿的旧式衣服。这些衣服的腰身很短，下面是褶裙，胸前还有缀满珠宝等装饰品的领巾。箱子里还放着浆好的白头巾、沉重的银带扣和项链等。现在，人们早就不时兴穿戴这些东西了。母亲几次想把这些东西卖掉，但总是舍不得。

男孩现在通过镜子看得清清楚楚，那箱盖是开着的。他弄不明白，这究竟是怎么回事，因为母亲是把箱子盖好以后才出门的。把他一个人留在家里，母亲是决不会把箱子开着的。

想到这里，男孩感到很害怕。他怕有小偷乘他睡着的时候溜进了自己的家。于是，他一动也不敢动，两只眼睛死死地盯着镜子里面看。

他静静地坐在那里等待小偷出现的时候，忽然觉得有个什么黑影落在箱子边上。他看了又看，并且开始怀疑起自己的眼睛来。看着看着，他发现，那个黑影原来是一个真实的

东西：一个小狐仙正骑在箱子上面。

虽然男孩曾经听到过小狐仙的事，但是，他怎么也想不到小狐仙竟会是那么小。正坐在箱子边上的那个小狐仙，还没有一个巴掌大。小狐仙长着一张老而多皱的脸，没有胡须，穿着长长的黑袍和短裤，头戴一顶宽边的黑帽。他打扮得十分整洁漂亮，衣领和袖口上都镶着花边，鞋子的钮扣和袜带上打着蝴蝶结。此刻，他从箱子里拿出一块绣花的领布，十分专注地看着那古老的手工艺品，连男孩已经醒来他都没有察觉。

男孩刚看到小狐仙时觉得非常地惊奇，但是他一点也不感到害怕。因为小狐仙实在是太小了，还不足以使人感到害怕。小狐仙正在聚精会神地看着自己手中拿的东西，既没有去听周围的动静，也没有朝别的地方张望。于是，男孩便产生了捉弄他一下的念头，想把他推进箱子里，盖上盖子把他关起来，或者做点别的什么事来开开心。

但是，男孩并没有轻举妄动，他还不敢用手去碰那个小狐仙。他只是向屋子里四处张望，寻找可以用来袭击小狐仙的东西。他的目光从沙发移到茶几，又从茶几移到了火炉上。他看了看火炉旁边架子上放的水壶和咖啡壶、门口的水桶以及柜门半开的厨柜里摆的勺子和刀、叉、盘、碟等。他又朝上看了看父亲挂在墙上的鸟枪，鸟枪正好挂在丹麦国王夫妇的肖像旁边，他还看了看窗台上盛开着的天竺葵和吊钟海棠。最后，他的目光落在窗框上的一个旧纱罩上。

男孩一看到纱罩，就赶紧把它取下来拿在手中。他拿着纱罩悄悄地走到箱子边，对着小狐仙扣了上去，一下就把小狐仙捉住了。他为自己的幸运感到由衷的惊喜，他真没想到，这么容易就把小狐仙捉住了。那个可怜的小家伙，两脚朝天，掉在纱罩里面，再也爬不出来了。

刚开始，男孩简直不知道要如何处置他捕获的俘虏。他只是小心地把纱罩摇来摇去，不让小狐仙有爬出来的机会。

小狐仙这时开始说话了，他恳求男孩把他放了。他说，多年以来，他给男孩家做了不少好事，理应得到较好的报答。如果男孩现在就放了他，他愿意给男孩一个古银元、一把小银勺和一枚像他父亲银表那样大的金币。

男孩认为小狐仙答应给他的东西并不算什么，自从他捉到小狐仙以后，他反而感到害怕了。他觉得，他正和一个陌生的、可怕的怪物搅在一起。现在，他所想的就是如何尽快地摆脱小狐仙。

因此，男孩马上就同意了小狐仙提出的条件。他把纱罩放平，好让小狐仙能够爬出来。可是正在小狐仙快要爬出来的时候，男孩忽然觉得，他还可以要求小狐仙给他更多的东西，答应更多的条件。他想，至少可以要求小狐仙变一个魔法，把父亲交待念完的讲章装进自己的脑袋里。

“我怎么这样笨，随便就把他放了呢？”于是，男孩又开始摇动纱罩，想让小狐仙再掉下去。

突然，男孩的脸上挨了一记重重的耳光。一时间，他觉得自己的脑袋炸成了碎块。他先撞到这面墙上，一下又被撞到那面墙上。最后，他摔倒了，躺在地上，失去了知觉。

当他醒来的时候，屋里只剩下他一个人。小狐仙连影子也看不见了。箱盖是关着的，纱罩仍挂在窗框边原来的地方。要不是挨过耳光后的右颊还是火辣辣的，他还会以为刚才所发生的一切不过是一场梦。

“不管我怎么解释，父母也不会相信，他们会说这只是我做的一个梦。”他想，“他们也决不会因为小狐仙的出现，免掉要我念完讲章的要求，我最好还是坐下来继续念讲章吧！”

当他向桌子走去的时候，他忽然产生了很奇异的感觉：“不对呀，房子比原来大了吗？为什么现在走到桌子那里要比平时多走很多步呢？椅子是怎么啦？看上去和原来一样大，但是为什么自己得先爬到椅脚上，然后才能爬到座位上去？”桌子也好像比以前不一样，不爬到椅子的扶手上面，他就看不到桌面。

“天哪！这究竟是怎么回事？”男孩说。“我敢肯定，刚才小狐仙对椅子、桌子和整个房间都施过魔法了。”

讲道集摊开放在桌子上，显然和原来完全一样。但是，他感到很奇怪，因为他不站到书上面去，就看不见一个字。

他刚念了两三行，无意间一抬头，他的目光正好落在对面的镜子里。他立刻叫了起来：“看，那里又是一个！”因为他很清楚地看到镜子里面有一个头戴尖顶帽、穿着皮裤子的小人儿。

“噫？他的穿戴怎么和我一模一样啊？”男孩一边说着，一边惊奇地把两手合在一起。可是他看见，镜子里面的小人儿也和他做了一个同样的动作。

男孩又揪了揪头发，抓了抓手臂，扭了扭身子，而镜子里面的小人儿也照着他的动作做了。

男孩围着镜子跑了几圈，想看看后面是不是藏着一个小人儿。可是他什么也没有找到。这时，他因恐怖而吓得浑身发抖。他终于明白了：小狐仙已经在他的身上施了魔法，他在镜子里看到的那个小人儿就是他自己。

大 雁

男孩简直不敢相信，他已变成了一个狐仙。“这不过是一场梦，一种幻觉吧？”他想。“过一会儿，我还会再变成

一个人。”

他站在镜子面前，闭上眼睛。两三分钟后，他再睁开眼睛，心里想着自己刚才的怪样可能已经消失了。可是，他从镜子里看到，怪样并没有消失，他还像刚才那么小。他那淡黄色的头发，鼻子上的雀斑，皮裤上的补丁和袜子上的破洞，都和过去一模一样，只是变得很小很小罢了。

他知道，光站在那里等待是无济于事的，一定得想想其他办法。他想，最好的办法就是马上去找小狐仙求和。

于是，他跳到地板上开始寻找小狐仙。他到椅子和柜橱后面、沙发底下和火炉后面到处寻找，甚至他还爬进两三个耗子洞里，但一无所获，怎么也找不到小狐仙。

他一边寻找，一边哭泣、恳求和许愿。他说，他再也不对任何人失信，再也不淘气，再也不在念讲章的时候打瞌睡。只要能让他重新变过来，他一定做一个可爱、温顺和听话的孩子。但是，不管他怎样许愿，还是没有什么用处。

这时，他忽然想起，曾经听母亲说过，小狐仙平时都喜欢住在牛棚里。他立刻决定到那里去找小狐仙。幸好房门是开着的，不然他还够不着锁无法把它打开，他也就不能这样自由地跑出去了。

他跑到门廊里去找他的木鞋，因为在屋里他一直是穿着袜子走路的。他正担心自己还能不能再穿原来那双又大又重的木鞋的时候，忽然看见门槛上摆着一双很小的木鞋。他发现，小狐仙考虑得可真周到，竟然把木鞋也变小了。于是，他更加感到了不安，看来这烦心的事还会延续很久呢。

一只麻雀在门廊外面那块破木板上跳来跳去。一看见男孩，这麻雀就叫了起来：“叽叽，叽叽，快来看呀，快来看呀！快看这个放鹅的，快看这个小人儿，快看这个小人儿尼尔斯·豪尔耶松！”

院子里的鹅和鸡立刻转过身来，对着男孩，并且发出了一阵让人无法忍受的咯咯声。

“咯咯里咕”，公鸡叫道，“他活该，咯咯里咕，他扯过我的鸡冠！”

“咯，咯，咯，他活该！”母鸡们叫道，而且叫个没完没了。

那些鹅却聚集在一起，交头接耳地问：“是谁把他变成了这样？是谁把他变成了这样？”

最奇怪的是，男孩居然听得懂他们所说的话。他感到十分惊讶，于是他站在那里，一动不动地听着他们说话。

“也许是因为我变成了小狐仙吧，”他说，“要不，我怎么听得懂动物的语言呢？”

那些鸡还在那里没完没了地叫着，“他活该，他活该！”他终于无法忍受了。于是，他拣起一块小石头，朝他们扔去，一边骂道：“闭嘴，你们这帮无赖的家伙！”

可是，他没有想到，他再也不是原来的样子了，这些鸡再也不怕他了。所有的鸡都向他扑来，围拢在他身边叫着：“咯，咯，咯，你活该！咯，咯，咯，你活该！”

男孩想尽快地摆脱他们，但是，这些鸡却追赶在他后面，还不停地大声喊叫，都快把他的耳朵给吵聋了。如果不是家里养的那只猫及时赶来，他是怎么也逃脱不了的。那些鸡一看见猫，便马上闭上了嘴，装着一付很认真的样子在地上刨虫子吃。

男孩立即跑到猫的跟前。“亲爱的猫咪”，他说，“你不是熟悉院子里的每个角落和暗洞吗？请你告诉我，我在哪里可以找到小狐仙？”

猫并没有立刻回答男孩的问题，而是坐下来，不慌不忙地把尾巴绕着前腿盘了一个圆圈，然后两眼盯着男孩。这是

一只大黑猫，颈下有一块小白斑。猫的皮毛很光滑，在阳光的照射下发出闪闪的光亮。黑猫把爪子缩拢来，灰白的眼睛眯成了一条细缝，看起来一付很温柔的样子。

“我知道小狐仙住在什么地方”，黑猫用亲切的声音说道，“但是，这不等于说我会告诉你。”

“亲爱的猫咪，你可一定要帮帮我”，男孩说，“难道你没看见他把我变成什么样子了吗？”

黑猫稍稍把眼睛睁了睁，眼里射出一道寒光，它先得意地叫了几声，然后才回答：“现在要我帮你的忙？就因为你经常揪我的尾巴吗？”它最后说道。

这下，男孩可真的生气了。他已经完全忘记了，他现在是多么地弱小。“怎么着？我还要来揪你的尾巴！”说着，他便向猫扑了过去。

转眼间，黑猫好像变了，男孩几乎不敢相信这还是原来的那只猫。只见黑猫站立起来，全身的毛竖起，躬起腰，伸直腿，四脚抓地，尾巴缩短、变硬，两耳朝后，嘴里喘着气，瞪大的眼睛里喷出怒火。

男孩并不畏惧，反而向前逼进一步。这时，黑猫突然一跳，径直向他扑来，把他撞倒在地，并且跳到他的身上，前爪按在他的胸口上面，对着他张开了大嘴。

男孩已经感觉到黑猫的爪子透过他的背心和衬衣抓进了他的皮肉，锋利的牙齿已经接近了他的咽喉。于是，他拚命地喊着救命。

可是没有一个人来救他。他已经断定，他生命的最后时刻到了。这时，他觉得，黑猫已把爪子放开了，并且松开了他的咽喉。

“好了”，黑猫说，“算了吧，看在女主人的面子上，这次我饶了你。我只不过要让你知道，咱们俩现在究竟谁厉

害。”

说完，黑猫走了，看上去像刚来的时候那样温柔友好。男孩羞得说不出一句话来，只好急急忙忙赶到牛棚去找小狐仙。

牛棚里只有三只奶牛。男孩进去的时候，她们一齐吼叫，并且烦躁不安，给人的感觉至少有三十只。

“哞！哞！哞！”那头名叫五月玫瑰的奶牛吼道。“好极了！这世上还真有公道！”

“哞！哞！哞！”三头奶牛一齐吼起来。

只听她们一个比一个吼得凶，男孩简直听不清她们在吼些什么。

男孩本来还想打听小狐仙在那里，但是她们都吵吵嚷嚷的，使他根本无法说出口来，那情景就像他平时把一只野狗放进牛棚一样。只见她们后腿乱踢，脖子晃动，对着他把角伸了过来。

“只要你敢过来，”名叫五月玫瑰的奶牛说，“我就给你一下，叫你这一辈子也不会忘记！”

“你过来一下，”名叫金百合的奶牛说，“我就让你骑在我的角上。”

“你过来，我也叫你尝尝去年夏天你总是用木鞋打我的味道！”名叫星星的奶牛吼道。

“你过来，你曾经把马蜂放进我的耳朵里，现在我们来算算这笔账！”金百合吼道。

五月玫瑰是三只奶牛中年纪最大、最聪明的，她的火气最大。“你来吧”，她说，“你做的那些缺德事也该得到报应了。你曾多次在你母亲挤奶时抽走她坐的小凳，你曾多次在你母亲提着奶桶走过时伸脚把她绊倒，你还曾多次气得她在这里流泪，这笔账是该好好算算了。”